Porównanie tłumaczeń Ezechiela 25:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak mówi Pan JAHWE: Wyciągnę moją rękę przeciw Edomowi, wytępię z niego ludzi i bydło i obrócę go w ruinę; od Temanu do Dedanu padną od miecza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego tak mówi Wszechmocny JAHWE: Wyciągnę moją rękę przeciw Edomowi! Wytępię z niego ludzi oraz bydło. Obrócę go w ruinę! Ludzie od Temanu po Dedan padać będą od miecza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi Pan BÓG: Wyciągnę też swoją rękę na *ziemię* Edomu i wytracę z niej ludzi i zwierzęta, i zamienię ją w pustynię; od Temanu aż do Dedanu polegną od miecza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż tak mówi panujący Pan: Wyciągnę też rękę moję na ziemię Edomczyków, a wytrcę z niej ludzi i bydło, i uczynię ją pustynią; od Teman aż do Dedan od miecza polegną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przetoż to mówi JAHWE Bóg: Wyciągnę rękę moję nad Idumeą a zniosę z niej człowieka i bydlę i uczynię ją pustą od południa, a którzy są w Dedan, od miecza polęgą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dlatego tak mówi Pan Bóg: Wyciągnę rękę przeciwko Edomowi i wytracę w nim ludzi i zwierzęta, i zamienię go w pustynię - od Temanu aż do Dedanu polegną od miecza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego tak mówi Wszechmocny Pan: Wyciągnę rękę przeciw Edomowi, wytępię z niego lud i bydło i obrócę go w ruinę; od Temanu aż do Dedanu padną od miecza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | więc: Tak mówi Pan BÓG: Wyciągnę Moją rękę przeciw Edomowi. Wytracę spośród niego ludzi i zwierzęta oraz zamienię go w ruinę, od Temanu aż po Dedan. Polegną od miecza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego tak mówi JAHWE BÓG: Wyciągnę moją rękę przeciwko Edomowi, wytępię z niego ludzi i zwierzęta, obrócę go w ruinę od Temanu po Dedan. Polegną od miecza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dlatego tak mówi Pan, Jahwe: Wyciągnę moją rękę przeciw Edomowi, wytracę w nim ludzi i zwierzęta oraz zamienię go w pustkowie. Od Teman aż po Dedan polegną od miecza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | через це так говорить Господь: І простягну мою руку проти ідумеї і вигублю з неї людину і скотину і поставлю її пустинею, і з Теману впадуть гнані мечем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | dlatego tak mówi Pan, WIEKUISTY: Wyciągnę Moją rękę przeciwko Edomowi oraz wytępię spośród niego, od człowieka – do bydlęcia; zamienię go w pustkowie; od Themanudo Dedan polegną od miecza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | więc tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Ja też wyciągnę rękę przeciw Edomowi i zgładzę z niego człowieka oraz zwierzę domowe, i uczynię z niego spustoszone miejsce od Temanu aż do Dedanu. Padną od miecza. |